

**MAXIM VIOLATION FOCUSED ON THE STORY OF IBRAHIM AND MUSA IN
TRANSLATION OF SOME QUR'ANIC VERSES BY ABDULLAH YUSUF ALI**

Thesis



By:

Afifatul Hidayah

Reg. Number: A73215026

English Department

Faculty of Arts and Humanities

State Islamic University of Sunan Ampel Surabaya

2019

Declaration

The undersigned,

Name : Afifatul Hidayah

Reg. Number : A73215026

Department : English Department

Faculty : Art and Humanities

The writer declares that the thesis entitled *Violation of Maxims Focus on The Story of Ibrahim and Musa in Translation of Some Qur'anic Verses by Abdullah Yusuf Ali* is my original scientific work which has been conducted as a part of fulfilling the requirements for the Bachelor Degree and submitted to the English Department, Art and Humanities Faculty of Sunan Ample State University. The writer does not include another text from previous expert and theories itself. If the thesis is later found as a plagiarism work, the writer is responsible for the consequences that are appropriate truthfully.

Surabaya, July 11st, 2019

The writer

METERAI
TEMPEL
TGL 2019
6B82AAFF740210411
6000
ENAM RIBU RUPIAH
Afifatul Hidayah



**MAXIM VIOLATION FOCUSED ON THE STORY OF IBRAHIM AND
MUSA IN TRANSLATION OF SOME QUR'ANIC VERSES BY**

ABDULLAH YUSUF ALI

By: Afifatul Hidayah

A73215026

Approved to be examined

Surabaya, July 11st 2019

The Advisor


Dr. A. Dzo'ul Milal, M. Pd

196005152000031002

Acknowledged by:

The head of English Department



Dr. Wahyu Kusumajanti, M. Hum

NIP: 197002051999032002

**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF LETTERS AND HUMANITIES
STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF SUNAN AMPEL
SURABAYA**

2019

EXAMINER SHEET

This thesis has been approved and accepted by the Board of Examiners, English Department, Faculty of Arts and Humanities, State Islamic University Sunan Ampel Surabaya, on July, 15th 2019

The board of examiners are:

Examiner 1



Dr. Dzo'ul Milal, M.Pd

NIP. 196005152000031002

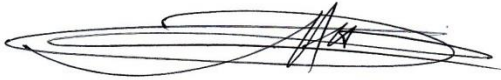
Examiner 2



Murni Fidiyanti, M.A

NIP. 198305302011012011

Examiner 3



Dr. Mohammad Kurjum M.Ag

NIP. 196909251994031002

Examiner 4



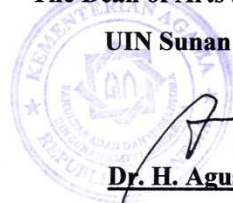
Raudlotul Jannah, M.App. Ling

NIP. 197810062005012004

Acknowledged by:

The Dean of Arts and Humanities Faculty

UIN Sunan Ampel Surabaya



Dr. H. Agus Aditoni, M. Ag.

NIP: 196210021992031001



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL SURABAYA
PERPUSTAKAAN

Jl. Jend. A. Yani 117 Surabaya 60237 Telp. 031-8431972 Fax.031-8413300
E-Mail: perpus@uinsby.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Afifatu Hidayah
NIM : A73215026
Fakultas/Jurusan : Adab dan Humaniora / Sastra Inggris
E-mail address : afif9926@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :

Sekripsi Tesis Desertasi Lain-lain (.....)

yang berjudul :

MAXIM VIOLATION FOCUSED ON THE STORY OF IBRAHIM AND MUSA
IN TRANSLATION OF SOME QUR'ANIC VERSES BY ABDULLAH
YUSUF ALI

berserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 05 Agustus 2019

Penulis

(Afifatu Hidayah)
nama terang dan tanda tangan

cooperative principles into four points. The cooperative principles consist of the maxim of quantity, the maxim of quality, the maxim of relation, and maxim of manner (Yule: 1996). Sometimes people do not follow cooperative principles for some purposes in their conversation. When the case happens, people violate the maxims. So the speaker creates misunderstanding for the hearer, the speaker does maxim violation.

Based on Gricean theory, there are four basic points, called the maxim of conversation which model the efficient and effective use of the language. These maxims are as follows: the maxim of quantity, the maxim of quality, the maxim of relevance and maxim of manner (Levinson, 1983: 101; Akmajian et al, 1995:382). Cooperative principle theory is a set of principles that means to make a good communication between the speaker and the hearer, they have to cooperate in order to understand the information that the speaker really means in conversation, make your conversational contribution such as is required, at the stage at which it occurs, by the accepted purpose or direction of the talk exchange in which you are engaged (Grice, 1975:48). It means that cooperative principle is important requirements to make the hearer and speaker understand clearly and the cooperative principle describes how effective communication in conversation is achieved in common situations.

When people convey the message, they violate the cooperative principles and they are lying to hide some reasons. There is another theory from Christoffersen about the reasons for the people violated the maxim violation. People believe that a lie is a good way and a natural tool to avoid them from

in Al-Qur'an Surah Al-Baqoroh verse 124-134, 258 and 260, Surah Ibrahim, Surah Al-Ankabut verse 16, Surah Ash-Shaffat verse 104-109, Surah Taha verse 10-98, Surah Al-Qashas verse 4-43, Surah As-Syu'ara verse 10-68, Surah Al-Anbiya' verse 52-70 and Surah Al-Kahfi 60-82. So, translations and interpretations are needed to understand it clearly.

Based on Robert Johnson as cited (Daoud, 2008:31) states translation is the closest natural equivalent of the source language in the target language, first, the term of meaning and the term of style. It means that translation is the process of changing the source language to a variety of languages that consider the term of meaning and style. When translating the original text into written text, the translator must consider several elements such as equivalent meanings. Therefore, this research will use the translation of Abdullah Yusuf Ali. Then the research analyzes more about the sentence or utterance in the Holy Quran of English translation with kinds of violating maxim as an approach. The goal of the Holy Quran translation into some languages is to know and understand its message.

Holy Qur'an was revealed during 23 years gradually. Holy Qur'an consists of 6236 verses 114 surah and 30 parts with different themes and meanings. Some of them explained the story of the prophets. There are many Surah are talking about it, including surah Al-Baqarah, Al-Anbiya', Ibrahim, As-shaffat. Several verses of that surah tell about the story of Ibrahim. Meanwhile the story of Musa is consisting of surah Al-Qasas, Taha, Al-Kahfi, As-Shu'araa. In Surah Al-Baqoroh verses 124-134, 258 and 260 tell about the agreement between Allah as God and the prophet Ibrahim a.s. the verses also explain that God reminds the

glory of Prophet Ibrahim a.s. then, Allah said that Ibrahim a.s as a leader for human beings as Acknowledge the oneness of God and suppose that God is the only one God who is obliged to be worshiped. When Ibrahim a.s fulfilling all the commandments and the prohibitions of God commanded to him. Then, not only talk about it but explain the establishment of the Kaaba and the religion of the prophet Ibrahim a.s. But, surah Ibrahim talks about Ibrahim's hope to make safe and preserve him and his people from serving idols. While in surah Ash-Shaffat verses 104-109 relate with the reward of kindness in the form of prosperity.

Meanwhile in Surah Taha and Al-Qashas talk about the meeting of the prophet Musa and the God. Surah As-Syua'ra about the story of the prophet Musa and Fir'aun as Musa stepfather. Then Surah al-Kahfi talks about the wish of the prophet Musa to be a disciple of the prophet Khidir.

The researcher finds some researchers who have done to analyze the violation of maxims in various features such as '*The Violation of Grice's Conversational Maxims Performed By John Nash In 'A Beautiful Mind' Movie*', (Rahma, T. M. 2017) this research focuses on the process the violating maxim happen. This study just analyzes themain character *John Nash* as the target of violation maxim that performed in *A Beautiful Mind*. The other previous research '*The Violation of Cooperative Principles Four Maxims in Iranian Psychological Consultation*' (Sobhani, A & Saghebi, A. 2014) the researcher more focuses on ways of understanding non-cooperative attitudes of the speakers and the violation of cooperative principle maxim in real Iranian psychological consulting session. The strength of this study is the data that the writer use. The

writer use transcription of Iranian consultation by focused on psychoanalysis, not a movie like a majority used by Rahma.

The study of Nila entitled Violation of Grice's Maxims in the Garfield "Hangs Out" Comic: Comparison between Source Text (ST) and Target Text (TT). This research focuses on the number of violations of the maxim in the ST then compare with TT. *The humor of Comedians Onstage* (Ulliyadi:2015) this research analyzes the violation of maxim in the transcription of comedians on stage. Besides, there are previous studies about the prophet Ibrahim in Al-Qur' an '*Kisah Nabi Ibrahim Dalam Al-Qur' an:Kajian Nilai-Nilai Teologi Moralitas Nabi Ibrahim Prespektif Muhammad A. Khalafullah dan M. Quraish Shihab*'. This study focuses on Surah-Surah in Al-Qur' an related to the story of Ibrahim based on Muhammad A. Khalafullah dan M. Quraish Shihab and But, this study not only discuss Surah Al-Baqoroh. The other previous studies by the title '*Rekonstruksi Kisah Nabi Musa Dalam Al-Qur' an*', this study discusses the story of Musa in several Surah such as resistance of Musa with Fir'aun because confess himself as God. But, both of them did not use Grice maxim theory.

Almost the researchers only focused on movie or comic and comedy because of the violation of Grice's maxims commonly used in the conversation of the movie or in humor. Different from Sobhani and Saghebi, they researched the cooperative principles of four maxims in the psychological consultation of Iranians. Then, the last previous studies focused on the Al-Qur' an included Ibrahim's story and Musa's story but did not analyze the violation of Grice's

speaks to his Prophet, he often uses **We** that is the first person of Majesty to represent Allah (Haleem, 2014: 1). Another stylistic feature in the Holy Quran are using grammatical shift to one personal pronoun to another and the tense of verbs.

For Muslims, Al-Qur' an is the greatest miracle that was given by God. Holy Quran is the Holy Book containing the words of Allah (God) revealed in the Arabic language to the Prophet Muhammad. The Holy Quran contained many guidelines for living in the world and the hereafter. As a rule of life then, the content of the Holy Quran is divided into three aspects, those are *aqidah*, worship, and *Shari'a* principles. Every chapter of the Holy Quran is called *surah* in Arabic and every phrase of the *surah* is called *aaya* or it can be called sign (IslamHouse, 2014: 3). Because of every *surah* has a different length, then the Holy Quran is divided by scholars into thirty parts and it is called *juz* in Arabic. This was done since the first century after the death of the Prophet Muhammad.

2.6 Translation of Abdullah Yusuf Ali

Based on Robert Johnson as cited (Daoud, 2008:31) states translation is the closest natural equivalent of the source language in the target language, first, the term of meaning and the term of style. So, when translating the original text into written text, the translator must consider several elements such as idiom words and equivalent meanings.

2.6.1 Background of Abdullah Yusuf Ali

Abdullah Yusuf Ali is a popular translator from India. He was born on April 4, 1872, in Surat, India. He was educated at the University of Bombay, St. John's College Cambridge, and Lincoln's Inn, London. He was get awarding CBE in

1917. He also served the government of Hyderabad as its Revenue Minister during 1921-1922 and the Islamia College, Lahore, as its principal in 1935 and 1937. He died on December 10, 1953. Abdullah Yusuf Ali became the protector of Osmaniya University founded in 1918, and he attracted many scholars from all India (Gau, 2010: 5).

He attended many activities in translation agency textbooks and scientific literature from English into Urdu. Abdullah Yusuf Ali also works as a lawyer, with both of his professions and his ability of speech can make him a stage man who always appears in public. In addition, he also has the ability to write and research which is quite productive. He published his book by titled *The Holy Qur'an: Translation and Commentary* in Lahore, 1934-1937 (M.A. Sherif, 1994:27). It is a very popular and widely used translation. It is written in style and couched in chaste English and it stands out above many other translations. Then, some of his comments about certain topics such as life after death, angels, et cetera suffer from metaphorical views and pseudo-rationalism.

research will use translation of Al-Qur'an about the story of Ibrahim and Musa. The definition is given by Merriam (1988:16) that a qualitative case study can be defined as an intensive, holistic description and analysis of the single entity, phenomenon, or social unit. A case study is adopted because this study focuses on the utterances in some of the verses in Al-Qur'an.

3.2 Data Collection

This part provided the data and data source, the instrument and techniques of data collection.

3.2.1 Data and Data Source

The data were words and utterances by Allah as God, Ibrahim, Ibrahim's community, Khidir and Moses, Firaun. The researcher used translation and interpretation of Al-Qur' an of Surah Al-Baqoroh verses 124-134, 258 and 260, Surah Ibrahim, Surah Al-Anbiya' verse 52-70, Surah Ash-Shaffat verse 85-109, Surah Taha verse 10-98, Surah Al-Qashas verse 4-43, Surah As-Syu'ara verse 10-68 and Surah Al-Kahfi 60-82. The data were taken from utterances God, Ibrahim and Musa, Ibrahim's community, Firaun and Khidir in Al-Qur' an. The data source was the only translation of Al-Qur' an of Surah Al-Baqoroh verse 124-134, 258 and 260, Surah Ibrahim, Surah Al-Anbiya' verse 52-70, Surah Ash-Shaffat verse 85-109, Surah Taha verse 10-98, Surah Al-Qashas verse 4-43, Surah As-Syu'ara verse 10-68 and Surah Al-Kahfi 60-82 and interpretation by Ibnu Katsir. The subject is God, Ibrahim, Ibrahim's community, Khidir and Musa, Firaun. The researcher used the data by an English translation from Abdullah Yusuf Ali. Then,

talking too much, do circumlocution or not to the point. While violation of quality maxim occurred when all of the speakers violated the ruling maxim of quality, like do irony and sarcastic statement and say something that is believed to be false. Violating the maxim of relation happened because the interlocutors do not follow the principle of the maxim of relation like the information is unmatched with the topic and hide something or fact. Then, violation of maxim of manner happened when the interlocutors use ambiguous sentence and exaggerate something, all of the interlocutors disobey the ruling maxim of manner.

After the writer analyses the utterances that violated the violation of maxims, the writer also finds the reason for the characters God, Ibrahim, Ibrahim's community, Musa, Khidir, Firaun was violated the violating maxims. From all the utterances, the writer finds six utterances including the reason of feeling jealous, the reason for avoiding hurt the hearer consist of four utterances, then three utterances including the reason of hiding the truth and also three utterances the reason of cheering the hearer, there are two utterances for satisfying the hearer and the last only one utterance including the reason of saving face. Generally, many utterances show the reason for feeling jealous about something. While just one utterance including the reason for saving face.

